

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор
Института философии
Скляр П.П.



« 04 » 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СТИЛИСТИКА (французский)»

По направлению подготовки 45.05.01
Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Стилистика (французский)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Стилистика (французский)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Преподаватель Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «__» ____ 20__ года, протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1 Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов теоретических знаний о системе стилистических средств иностранного языка и ее функционировании.

Задачи изучения дисциплины – ознакомить студентов с основными понятиями и терминами стилистики, дать представление о закономерностях функционирования стилистической системы изучаемого языка, развить стилистическую компетенцию как способность определять специфику любого типа текста, а также его функциональную принадлежность как проявление знания стилистической нормы языка.

2 Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Стилистика (французский)» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – языковых средств французского языка в рамках среднего уровня владения, основных закономерностей, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Теория межкультурной коммуникации» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Лексикология», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-1 способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический стилистический потенциал художественного текста	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы	ЗНАЕТ основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода; литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре. УМЕЕТ осуществлять художественный перевод в современных условиях ВЛАДЕЕТ теорией и методами художественного перевода
	ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	ЗНАЕТ типы и жанры текстов УМЕЕТ анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль ВЛАДЕЕТ стилистическими регистрами
	ПК-1.3 проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	ЗНАЕТ основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка УМЕЕТ осуществлять предпереводческий анализ исходного текста ВЛАДЕЕТ навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка

ПК - 6 способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками информационного поиска ЗНАЕТ нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности
ПК - 11 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.2. Сохраняет при передаче смысла текста его типовую, жанровую, денотативную, коннотативную, нормативную, прагматическую эстетическую эквивалентность	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	180 (5 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	51
Лекции	17
Семинарские занятия	
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	+
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	129
Форма аттестации	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. Стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии. Лексический состав в аспекте стилистики. Средства образности, эпитет, сравнение.

Тема 2. Типы стилей. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.

Тема 3. Разговорный стиль. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.

Тема 4. Научно-технический стиль. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.

Тема 5. Задачи и предмет стилистики. Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. Связь стилистики с другими науками.

Тема 6. Типы стилей. Стилистические уровни. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы.

Тема 7. Разговорный стиль — функциональный стиль речи, который служит для неформального общения.

Тема 4. Научно-технический функциональный стиль как информационное пространство функционирования научно-технических текстов, в котором действуют многочисленные научно-технические речевые жанры.

Тема 5. Официальный стиль и его формы как средство письменного общения в сфере деловых отношений.

Тема 6. Литература. Ее роль в создании национального языка. Литература как форма самосознания — литературоцентризм культуры. Лингвостилистическая интерпретация художественного текста. Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения. Игра слов. Ирония. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс.

Тема 7. Сравнительное значение стилистических средств.

Тема 8. Понятие нормы. Систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в современном французском.

Тема 9. Экспрессивный потенциал языка.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Система стилей	4
2	Взаимопроникновение стилей	4
3	Особенности устной речи	4
4	Особенности научно-технического стиля и их отображение в переводе	4
5	Особенности перевода официально-делового стиля	4
6	Сравнительное значение стилистических средств	4
7	Стилистические категории в сравниваемых языках	4
8	Стилистические аспекты синонимии и антонимии	4
9	Оценочный компонент значения. Эмоциональный компонент значения	2
Итого:		34

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
----------	---------------	----------------

		Очная форма
1.	Понятие стилистики	2
2.	Стиль официальной речи, науки, прессы и публицистики.	2
3.	Стилистическая характеристика французского словаря	2
4.	Выразительные средства.	2
5.	Тропы.	2
6.	Метонимия. Синекдоха.	2
7.	Описательные средства.	2
8.	Лексико-грамматические фигуры стиля.	2
9.	Средства для выражения юмора и сатиры	2
	Итого	17

4.6. Самостоятельная работа студентов

	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Историзмы и архаизмы.	Подготовка к семинарским занятиям	6
2	Диалектизмы.	Подготовка к семинарским занятиям	6
3	Арго и вульгаризмы.	Подготовка к семинарским занятиям	7
4	Выразительные средства: сравнение, эпитет	Подготовка докладов	6
5	Литература. Ее роль в создании национального языка	Подготовка к семинарским занятиям	6
6	Сравнительное значение стилистических средств	Подготовка докладов	7
7	Понятие нормы множественность норм в современном французском.	Подготовка к семинарским занятиям	6
8	Стилистические парадоксы	Подготовка докладов	6
9	Экспрессивный потенциал языка	Подготовка к семинарским занятиям	7
	Итого:		57

4.7. Темы курсовых работ

9. Особенности безэквивалентной лексики и реалий современного французского языка.

10. Стилиевые особенности текстов газетно-журнальной публицистики.

11. Структурно-стилистическая и содержательная характеристика парентетически осложненного высказывания.

☐ Грамматические средства компрессии информации в современном французском языке.

☐ Стилистические потенции обособления, присоединения и парцелляции в современном французском языке.

☐ Метакоммуникативные единицы речи.

- ☐ Образность и средства ее реализации в современной французскоязычной художественной литературе.
- ☐ Стилистические потенции водности.
- ☐ Информативная характеристика речевых единиц второго уровня в высказывании и в тексте.
- ☐ Информативная и прагматическая функции парентетических вставок.
- ☐ Текстообразующие потенции парентезы.
- ☐ Лексические средства выражения эмоциональности.
- ☐ Средства выражения эмоционально-оценочных отношений.
- ☐ Прагматика текстов рекламы.
- ☐ Средства образности в языке рекламы и их прагматическое значение.
- ☐ Стилистические особенности фразеологических единиц в современном французском языке.
- ☐ Иностранные слова в лексике современного французского языка.
- ☐ Средства образности в произведениях современных австрийских и французских писателей.
- ☐ Лексико-грамматические средства выражения юмора и сатиры.
- ☐ Англоязычные заимствования а современном французском языке.
- ☐ Особенности перевода безэквивалентной лексики в французском языке.
- ☐ Заимствования в французском языке.
- ☐ Новые слова (неологизмы) в текстах общественно-политической тематики.
- ☐ Языковое и культурное своеобразие французских пословиц.
- ☐ Проблемы классификации и перевода безэквивалентной лексики.
- ☐ Вариантность как одна из стилистических особенностей функционирования фразеологических единиц.
- ☐ Прагматическая функция средств образной выразительности в произведениях французских писателей.
- ☐ Лингвостилистические особенности французского научно-технического текста различной коммуникативной направленности.
- ☐ Лингвостилистические особенности французского рекламного текста и проблемы его перевода.
- ☐ Стилистическое использование неологизмов в языке современной французской прессы.
- ☐ Стилистика газетных заголовков во французской прессе.
- ☐ Использование пословиц и поговорок на уроках французского языка для формирования речевых умений.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала. Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий. Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям. Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Балли Ш., Французская стилистика: учеб. пособие / Балли Ш. - Эдиториал УРСС : СФУ, 2016. - 392 с. - ISBN 978-5-7638-3538-0 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763835380.html> - Режим доступа: по подписке.
2. Кожина М.Н., Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - 6-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. – 464 с. - ISBN 978-5-9765-0256-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976502567.html> - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - 176 с. - ISBN

978-5-7882-2370-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента":
 URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html> - Режим
 доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.пф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования –
<http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» –
<http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

<https://www.ted.com>

<http://www.grammar.net>

<http://a4esl.org>

<https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/>

www.film.com

www.study-english.info

www.wiki.answers.com

www.english-easy.info

www.englishon-line.ru

www.englishtexts.ru

www.learningenglish.voanews.com

www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Стилистика (французского языка)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональноеназначение	Бесплатноепрограммное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	LibreOffice 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php

Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств

по учебной дисциплине «Стилистика» (французский)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контроля компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-1	способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический стилистический потенциал художественного текста	ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3	<i>Тема 1.</i> Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. <i>Тема 2.</i> Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей. <i>Тема 3.</i> Разговорный стиль. <i>Тема 4.</i> Научно-технический стиль. <i>Тема 5.</i> Связь стилистики с другими науками. <i>Тема 6.</i> Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы. <i>Тема 7.</i> Разговорный стиль. <i>Тема 4.</i> Научно-технический функциональный стиль. <i>Тема 5.</i> Официальный стиль и его формы. <i>Тема 6.</i> Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. <i>Тема 7.</i> Сравнительное значение стилистических средств. <i>Тема 8.</i> Понятие нормы. <i>Тема 9.</i> Экспрессивный потенциал языка.	4

2	ПК-6	способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1.	<i>Тема 1.</i> Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. <i>Тема 2.</i> Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей. <i>Тема 3.</i> Разговорный стиль. <i>Тема 4.</i> Научно-технический стиль. <i>Тема 5.</i> Связь стилистики с другими науками. <i>Тема 6.</i> Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы. <i>Тема 7.</i> Разговорный стиль. <i>Тема 4.</i> Научно-технический функциональный стиль. <i>Тема 5.</i> Официальный стиль и его формы. <i>Тема 6.</i> Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. <i>Тема 7.</i> Сравнительное значение стилистических средств. <i>Тема 8.</i> Понятие нормы. <i>Тема 9.</i> Экспрессивный потенциал языка.	4
3	ПК-11	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.2	<i>Тема 1.</i> Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. <i>Тема 2.</i> Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей. <i>Тема 3.</i> Разговорный стиль. <i>Тема 4.</i> Научно-технический стиль. <i>Тема 5.</i> Связь стилистики с другими науками. <i>Тема 6.</i> Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы. <i>Тема 7.</i> Разговорный стиль. <i>Тема 4.</i> Научно-технический функциональный стиль. <i>Тема 5.</i> Официальный стиль и его формы. <i>Тема 6.</i> Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. <i>Тема 7.</i> Сравнительное значение стилистических средств. <i>Тема 8.</i> Понятие нормы. <i>Тема 9.</i> Экспрессивный потенциал языка.	

9. Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-1	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3	ЗНАЕТ -основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода; -литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре.	<i>Тема 1.</i> Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. <i>Тема 2.</i> Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных	Тест, опрос, презентация

			УМЕЕТ -осуществлять художественный перевод в современных условиях ВЛАДЕЕТ теорией и методами художественного перевода ЗНАЕТ типы и жанры текстов УМЕЕТ анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль ВЛАДЕЕТ стилистическими регистрами ЗНАЕТ основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка УМЕЕТ осуществлять предпереводческий анализ исходного текста ВЛАДЕЕТ навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка	функциональных стилей. Тема 3. Разговорный стиль. Тема 4. Научно-технический стиль. Тема 5. Связь стилистики с другими науками. Тема 6. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы. Тема 7. Разговорный стиль. Тема 4. Научно-технический функциональный стиль. Тема 5. Официальный стиль и его формы. Тема 6. Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. Тема 7. Сравнительное значение стилистических средств. Тема 8. Понятие нормы. Тема 9. Экспрессивный потенциал языка.	
2.	ПК-6	ПК-6.1	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска ЗНАЕТ нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности	Тема 1. Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. Тема 2. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей. Тема 3. Разговорный стиль. Тема 4. Научно-технический стиль. Тема 5. Связь стилистики с другими науками. Тема 6. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы. Тема 7. Разговорный стиль. Тема 4. Научно-технический функциональный стиль. Тема 5. Официальный стиль и его формы. Тема 6. Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. Тема 7. Сравнительное значение стилистических средств. Тема 8. Понятие нормы.	Тест, опрос, презентация

				<i>Тема 9. Экспрессивный потенциал языка.</i>	
3	ПК-11	ПК-11.2	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности	<i>Тема 1. Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики.</i> <i>Тема 2. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.</i> <i>Тема 3. Разговорный стиль.</i> <i>Тема 4. Научно-технический стиль.</i> <i>Тема 5. Связь стилистики с другими науками.</i> <i>Тема 6. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы.</i> <i>Тема 7. Разговорный стиль.</i> <i>Тема 4. Научно-технический функциональный стиль.</i> <i>Тема 5. Официальный стиль и его формы.</i> <i>Тема 6. Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс.</i> <i>Тема 7. Сравнительное значение стилистических средств.</i> <i>Тема 8. Понятие нормы.</i> <i>Тема 9. Экспрессивный потенциал языка.</i>	Тест, опрос, презентация

Фонды оценочных средств по дисциплине «Стилистика (французский)»

Пример теста:

Test de stylistique № 1

1. Enumerez les procédés tropiques

non-tropiques

c Enumerez les figures microstructurales

macrostructurales

c Les procédés de ressemblance et d'association

c Les procédés d'insistance et d'atténuation

5, Les procédés d'opposition

22. Les parties de la rhétorique

23. Les œuvres de Virgile et les styles auxquels elles correspondent

24. Les problèmes soulevés dans la stylistique de Bally

25. Nommez les stylisticiens les plus connus

26. Les types de narrateur

27. Quel type de discours rapporté
- donne au style le plus d'expressivité

- ne conserve ni modalité ni affectivité

- rend le contenu de manière la plus sommaire

28. Les types de métaphore

les variantes de
métaphore

29. Les types d'épithètes

Тест по стилистике №2:

Nommez le(s) procédé(s) stylistique(s): 1. De rouge il devient cramoisi, pourpre, écarlate

12. Dieu est l'auteur de la pièce; Satan est le directeur du théâtre

Temps sombre! Enfant ému du frisson poétique

Le parfum noir

Le bond rouge de l'écureuil

Le travail fleuri de la campagne

Cette fille atrocement belle

La route des étoiles et les étoiles de la route

Mon mec à moi _____

Savant tout et ignorant tout

Le médecin des statues

Il prit son chapeau et le train.

A-t-on jamais rien vu de plus impertinent?

La voile rentre au port.

Je ne vois plus la cathédrale que j'habite.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 76-90% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Опрос.

Примерные варианты вопросов:

9. Objet d'étude de la stylistique. Les liens de la stylistique avec d'autres branches de la linguistique.
20. Ch. Bally et sa théorie
21. La stylistique moderne.
22. Style oratoire.
23. Style publiciste.
24. Style officiel.
25. Style scientifique.
26. Style narratif et style descriptif.
27. Dialogue et monologue.
28. Monologue intérieur et discours indirect libre.
29. Le français parlé, le français familier.
30. Les registres du français.
31. Classification et emploi des métaphores. Les variantes.
32. Classification et emploi des métonymies.
33. Personnification, son emploi. Périphrases.
34. Classification et emploi des épithètes.
35. Synonymie et variantes.
36. Emploi stylistique des temps.
37. La syntaxe affective.
38. Les figures syntaxiques.

39. La norme, son pertinence. La norme de la langue.
40. La norme neutre. La norme communicative.
41. La norme littéraire. La norme interne des styles langagiers.
42. Procédés tropiques et non tropiques.
43. Discours rapporté.
44. Potentiel stylistique des phraseologismes.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «опрос»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Темы курсовых работ

1. Classification des styles langagiers de la langue française.
2. Aspects stylistiques du lexique.
3. Aspects stylistiques de la syntaxe affective.
4. La langue des belles-lettres.
5. Problème de la signification stylistique.
6. Structure sémantique et fonctions stylistique de la métaphore.
7. Typologie et fonctions stylistiques des figures de rhétorique.
8. Particularités stylistiques du texte romantique.
9. Potentiel stylistique de l'ordre des mots.
10. Fonction stylistiques de l'ironie dans le texte littéraire.
11. Fonctions stylistiques des formes verbales.
12. Aspects stylistiques des phénomènes phonétiques.
13. Structure sémantique et fonctions stylistiques de la métonymie.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству курсовая работа

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Курсовая работа представлена на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.), оформлена в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Курсовая работа представлена на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Курсовая работа представлена на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Курсовая работа представлена на неудовлетворительном уровне или не представлена (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Средства образности и их функции.
2. Метафора как средство создания эстетической информации.
3. Особенности синтаксиса французского языка.
4. Стилистические фигуры, способствующие расширению синтаксической структуры французского предложения.
5. Стилистические фигуры, способствующие редукции синтаксической структуры французского предложения.
7. Фигуры замещения и совмещения во французском языке.
11. Индивидуальный стиль писателя.
12. Словесно-художественный стиль и его особенности во французском языке.
13. Стилиевые черты функционального стиля науки.
14. Особенности синтаксиса разговорного стиля.
15. Фигуры противоположности и их роль в создании эффекта отчуждения.
16. Стилистические ресурсы морфологии.
18. Функции тропов в раскрытии концепта.
19. Средства выражения эпитета и его функции в художественном тексте.
20. Виды повторов и их роль в раскрытии авторского замысла художественного текста.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Экзаменационные вопросы по дисциплине «Стилистика (французский язык)»:

1. Objet d'étude de la stylistique. Les liens de la stylistique avec d'autres branches de la linguistique.
2. Ch.Bally et sa théorie
3. La stylistique moderne.
4. Style oratoire.
5. Style publiciste.
6. Style officiel.
7. Style scientifique.
8. Style narratif et style descriptif.
9. Dialogue et monologue.
10. Monologue intérieur et discours indirect libre.
11. Le français parlé, le français familier.
12. Les registres du français.
13. Classification et emploi des métaphores. Les variantes.
14. Classification et emploi des métonymies.
15. Personnification, son emploi. Périphrases.
16. Classification et emploi des épithètes.
17. Synonymie et variantes.
18. Emploi stylistique des temps.
19. La syntaxe affective.
20. Les figures syntaxiques.
21. La norme, son pertinence. La norme de la langue.

22. La norme neutre. La norme communicative.
23. La norme littéraire. La norme interne des styles langagiers.
24. Procédés tropiques et non tropiques.
25. Discours rapporté.
26. Potentiel stylistique des phraseologismes.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ